

Zeitschrift: Gehörlosen-Zeitung
Herausgeber: Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen
Band: 92 (1998)
Heft: 1

Rubrik: Communiqué der Informationstagung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Anche in Ticino

La traduzione in LIS di un Film

Alessandra Degli Esposti

Da 10 anni in Ticino si svolge in autunno il «Film Festival ragazzi» che propone film per ragazzi con il relativo concorso. Quest'anno nella rubrica «eventi speciali» è stata organizzata una serata dedicata al tema della sordità con la proiezione di un cortometraggio, un film e un documentario che avevano come filo conduttore la cultura delle persone sorde e la lingua dei segni.

Alla serata hanno partecipato un centinaio di persone udenti e un folto gruppo di persone sorde che hanno potuto assistere ad una PRIMA TICINESE: la presenza di un interprete LIS durante la proiezione del film. Gaby Lüthi infatti è stata chiamata a tradurre il bellissimo film «Jenseits der Stille» («Al di là del silenzio») di Caroline Link interpretato da Emmanuelle Laborit. Il film è stato proiettato quindi in versione originale tedesca, con una traduzione orale in italiano e una in segni. Una bella esperienza non solo per le persone sorde stesse ma anche per le persone udenti presenti in sala che sono rimaste affascinate dalla presenza discreta dell'interprete e dalle sue capacità nel tradurre non solo quanto veniva detto ma anche l'atmosfera, la musica e tutto quanto poteva avere un significato importante

per la trama del film. La serata è inoltre iniziata con la proiezione, in anteprima, di uno spezzone della trasmissione dedicata ai bambini «PEO», dove la Signora Dragana Veljkovic (collaboratrice sorda) ha raccontato una storia in lingua dei segni. Anche questa è stata una PRIMA TICINESE: la lingua dei segni in televisione per raccontare una storia ai bambini sordi e ai bambini udenti! I telespettatori dovranno attendere fino al mese di febbraio per vedere questa puntata speciale di «Peo».

Speriamo di poter ripetere queste belle esperienze, sono infatti esempi di nuovi ambiti dove la lingua dei segni può esprimersi in tutta la sua ricchezza.

Projekt Gehörlosenwesen 2000

Comuniqué der Informationstagung

Projektgruppe Ittinger-Runde

Die Ittinger-Runde hat an ihrer Tagung im Januar 1997 in Passugg eine Projektgruppe eingesetzt, die konkrete Modelle für eine neue Verbandsstruktur ausarbeiten soll. Am 8. November 1997 wurde zu einer Informationstagung im Hotel Intercontinental in Zürich eingeladen.

Dort wurden die erarbeiteten Modellvarianten vorgestellt. Eingeladen waren alle Mitgliederorganisationen des SVG, dessen Zentralvorstand und zusätzlich als Gäste Vertreter der regionalen und lokalen Organisationen. Total waren 39 Gehörlose und

73 Hörende anwesend. Tagungsleiter war René Ullmann, Projektbegleiter.

Die Projektgruppe stellte die Modellvarianten vor. Sie wollte mit einer Umfrage eine Grundlage für die weitere Bearbeitung des Projektes erhalten. Je eine Variante von SGB/SGSV, von LKH und von Eltern/Fachleuten wurde präsentiert. Auf Wunsch von Gehörlosen wurde zusätzlich zur schriftlichen Umfrage mit 9 Punkten noch eine unverbindliche Abstimmung nach dem bevorzugten Modell durchgeführt. In der Abstimmung erhielt das Modell von SGB/SGSV 52 von total 108 Stimmen. Für das Modell LKH stimmten 10 Personen und für das Modell Eltern/Fachleute

33 Personen. 13 Teilnehmer konnten sich für kein Modell entscheiden.

Die spätere detaillierte Auswertung der schriftlichen Umfrage zeigte aber ein anderes Bild. Die genauen Zahlen sind nebenan aufgeführt. Die Forderung der Gehörlosen nach einer 50%-Vertretung in den Gremien - die in der Modellvariantenwahl akzeptiert wurde - fand in der schriftlichen Umfrage keine Zustimmung. Dieser Widerspruch dokumentiert die heutige Situation im Gehörlosenwesen.

Die Ittinger-Runde mit Vertretern von SVG, SGB und SVEHK muss nun über das weitere Vorgehen der Projektgruppe entscheiden.

Projekt Gehörlosenwesen 2000:
Auswertung Konsultativ-Abstimmung vom 8.11.97

	D Gl		D Hö		G Gl		G Hö		Total	
1. Ist für Sie bei der Interessenvertretung entscheidend										
1.1. Hörstatus	05		11		09		02		27	
1.2. Fach- und Sachkompetenz	02		46		09		16		73	
	D Gl		D Hö		G Gl		G Hö		Total	
	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein	Ja	Nein
2. Frage 50% in allen Gremien										
2.1. in allen Gremien	10	01	08	36	21	04	01	17	40	58
2.2. in GL	10	00	10	32	19	02	01	17	40	51
2.3. im ZV	10	00	14	31	19	02	01	17	44	50
2.4. in DV	09	01	08	36	18	03	02	17	31	54
3. Gehörlose dürfen von Hörenden nie mehr überstimmt werden können	10	00	07	39	12	02	02	13	31	54
4. Forderung je 1/3 in den Gremien										
4.1. in allen Gremien	01	02	28	16	04	06	14	02	47	16
4.2. in GL	02	01	28	15	04	06	13	02	47	24
4.3. im ZV	02	01	31	12	04	06	13	02	50	21
4.4. in DV	02	01	29	15	05	05	14	02	50	23
5. Vertretung innerhalb der Säulen										
5.1. unabhängig von Mitgliederzahl	01	01	27	11	02	03	14	02	44	17
5.2. abhängig von Mitgliederzahl	02	01	18	19	04	02	03	12	27	34
6. Muss Dachverband offen sein für Aufnahme aller Organ. in der Schweiz, die mit Hörb. arbeiten?	04	01	41	04	06	00	18	00	69	05
7. Zusammenarbeit ohne direkte Mitgliedschaft im neuen Verband?	02	01	33	08	05	00	16	02	56	11
8. Neues Dach ohne SGB?	01	03	26	17	03	06	14	03	44	29
9. Neuer Name zwingend?	13	01	18	22	02	02	02	14	35	39

Legende: D Gl = Delegierte, gehörlos / D Hö = Delegierte, hörend / G Gl = Gäste gehörlos / G Hö = Gäste, hörend
Total abgegebene Stimmcouverts: D Gl = 15 / D Hö = 51 / G Gl = 24 / G Hö = 22